

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: भाइ तिम्रो नाम के हो?

रन्दिप: रन्दिप ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनी कती वर्ष भयो तिम्री?

रन्दिप: सात (७)

अंतरवार्ताकर्ता: सात वर्ष?

रन्दिप: अँ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनी आज स्वयम्भु Mummyसगं आएको?

रन्दिप: अँ।

अंतरवार्ताकर्ता: के गर्न आएको?

रन्दिप: पूजा गर्नु।

अंतरवार्ताकर्ता: पूजा गर्न आएको? आज school छैन?

आमा (off-camera): बोल न! बिरामी भएर नगएको भन न!

अंतरवार्ताकर्ता: बिरामी भएर नगएको?

रन्दिप: अँ।

अंतरवार्ताकर्ता: कहाँ¹ schoolमा पढ्छौ तिम्री?

¹ कहाँ – spoken grammatical error, actually should be कुन meaning ‘which’ compared to कहाँ which means ‘where’

रन्दिप: एकादाविन्स English Academy

अंतरवार्ताकर्ता: अनी कती कक्षामा पद्छौ तिमी?

रन्दिप: दुइ (२)

अंतरवार्ताकर्ता: दुइ कक्षामा? अनी school मनपछै?

रन्दिप: मनपछै।

अंतरवार्ताकर्ता: धेरै साथीहरू छ?

रन्दिप: छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनी साथीहरूसंग के के गछ रमाइलोलाई?

रन्दिप: खेलछ...

अंतरवार्ताकर्ता: खेलछ...

रन्दिप: पढ्छ...

अंतरवार्ताकर्ता: के के खेलछ? दौडी दौडी खेलछ कि football खेलछ?

रन्दिप: Football त खेल्दिन।

अंतरवार्ताकर्ता: खेल्दैन? पिंगमा खेलछौ?

रन्दिप: पिंगपनि छैन।

अंतरवार्ताकर्ता: छैन?

रन्दिप: छैन।

अंतरवार्ताकर्ता: अनी के खेलछौ त? गुच्चा खेलछौ?

रन्दिप: गुच्चा?

आमा (off-camera): के खेल्छौ भन न अनि।

रन्दिप: खेल्दैन।

आमा (off-camera): चिप्लेटी खेल्छौ है?

रन्दिप: अँ

अंतरवार्ताकर्ता: चिप्लेटी खेल्छौ? अनी तिमीलाई पढ्न मन लाग्छ?

रन्दिप: मन लाग्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: के के सिक्यौ त school मा?

रन्दिप: हजुर?

अंतरवार्ताकर्ता: के के, school मा के के सिक्यौ?

रन्दिप: पढ्नु सिक्यो, लेख्नु सिक्यो।

अंतरवार्ताकर्ता: अंग्रेजीमा लेख्न सिक्यो? ABC हरु पढ्यो?

रन्दिप: पढ्यो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनी नेपालीपनि पढ्यो?

रन्दिप: पढ्यो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनी हिसाबकिताबपनि पढ्न आउँछ?

रन्दिप: आउँछ ।

अंतरवार्ताकर्ता: “अनी ठुलो भएपछि के बन्न मनलाग्छ भाइलाई? अहिलेसम्म थहा छैन?

रन्दिप: ...थहा छैन।

अंतरवार्ताकर्ता: थहा छैन? ल भयो, Thanks भाइ।

English translation:

Interviewer: *Bhai*², what's your name?

Randeep: Randeep

Interviewer: And, how old are you?

Randeep: Seven

Interviewer: Seven years old?

Randeep: *An*.³

Interviewer: So today you came to Swayambhu⁴ with your mummy?

Randeep: *An*.

Interviewer: What have you come to do?

Randeep: To do *puja*⁵.

Interviewer: You came to do *puja*? Don't you have school today?

Mother (off-camera): Speak up! Tell her you didn't go because you are sick!

Interviewer: You didn't go because you were sick?

Randeep: *An*.

Interviewer: Where do you study?

Randeep: Ekadavince English Academy

² भाइ/*Bhai*' directly translates to younger brother. In Nepal, people address each other as brother and sister when interacting with strangers to respect the age difference. The female equivalent would be 'बहिनी/*Bahini*' for younger sister. For older brother and sister, 'दाइ/*Dai*' and 'दिदी/*Didi*' are used, respectively. It is similar to using 'Sir' or 'Ma'am' in western countries.

³ 'An/अँ' is a colloquial word that is pronounced with a nasal tone. It is just used to agree to something, almost like saying 'yes'.

⁴ a Buddhist religious heritage site in Kathmandu

⁵ a ritual that is done while praying

Interviewer: And, which grade are you in?

Randeep: Two

Interviewer: You're in Class Two? And do you like school?

Randeep: I like school.

Interviewer: Do you have many friends?

Randeep: Yes.

Interviewer: And what do you do to have fun with your friends?

Randeep: Play...

Interviewer: Play...

Randeep: Study...

Interviewer: What games do you play? Do you play tag or football...?

Randeep: I don't play football.

Interviewer: You don't play [football]? Do you play on the swings?

Randeep: We don't have swings either.

Interviewer: No? (*In this context it means - You don't have them?*)

Randeep: No.

Interviewer: So what do you play? Do you play marbles?

Randeep: Marbles?

Mother (off-camera): Tell her what you play with!

Randeep: I don't play with marbles.

Mother (off-camera): You play on the slides, right?

Randeep: *Aan.*

Interviewer: You play on the slides? And, do you like studying?

Randeep: I like studying.

Interviewer: So what have you learned in school?

Randeep: *Hajur?*⁶

Interviewer: What have you learned in school?

Randeep: I learned to read and write.

Interviewer: Did you learn how to write in English? Did you learn ABC's?

Randeep: I studied it.

Interviewer: And did you also learn Nepali?

Randeep: I studied it.

Interviewer: And do you also know how to do math?

Randeep: I know.

Interviewer: And what do you want to become when you're older, little brother? You don't know yet?

Randeep: Umm... I don't know.

Interviewer: You don't know? Well, that's it. Thanks, little brother.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁶ In this context, it means 'Sorry, I didn't catch that.' It acts as a prompt for the person talking to repeat the question or statement.